

**CANTATE BWV 55**  
**ICH ARMER MENSCH, ICH SÜNDENKNECHT**

*Moi pauvre homme, esclave du péché...*

KANTATE ZUM 22 SONNTAG NACH TRINITATIS

Cantate pour le 22<sup>e</sup> dimanche après la Trinité

Solo: Tenor. Leipzig, 17 novembre 1726

## AVERTISSEMENT

Cette notice dédiée à une cantate de Bach tend à rassembler des textes (essentiellement de langue française), des notes et des critiques discographiques parfois peu accessibles (2024). Le but est de donner à lire un ensemble cohérent d'informations et de proposer aux amateurs et mélomanes francophones un panorama espéré élargi de cette partie de l'œuvre vocale de Bach. Outre les quelques interventions -CR- repérées par des crochets [...] le rédacteur précise qu'il a toujours pris le soin jaloux d'identifier sans ambiguïté le nom des auteurs sélectionnés dans le texte et la bibliographie. A cet effet il a indiqué très clairement, entre guillemets «...» toutes les citations fragmentaires tirées de leurs travaux. Rendons à César...

## ABRÉVIATIONS

(A) = *La majeur* → (*a moll*) = *la mineur*

(B) = *Si bémol majeur*

BB / SPK = Berlin / Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz

B.c. = Basse continue ou continuo

BCW = Bach Cantatas Website

BD. = *Bach-Dokumente* (4 volumes). 1975.

BG. | BGA. = *Bach-Gesellschaft Ausgabe* = Édition par la Société Bach (Leipzig, 1851-1899). *J. S. Bach Werke. Gesamtausgabe* (édition d'ensemble) *der Bachgesellschaft*.

*BJb.* = *Bach-Jahrbuch*

(C) = *Ut majeur* → (*c moll*) = *ut mineur*

D = Deutschland

(D) = *Ré majeur* → (*d moll*) = *ré mineur*

(E) = *Mi* → (*Es*) = *mi bémol majeur*

EG. = *Evangelisches Gesangbuch*. 1997-2006.

EKG. = *Evangelisches Kirchen-Gesangbuch*. 1951.

(F) = *Fa*

(G) = *Sol majeur* → (*g moll*) = *sol mineur*

GB = Grande-Bretagne = Angleterre

(H) = *Si* → (*h moll*) = *si mineur*

KB. = *Kritischer Bericht*. Notice critique de la NBA accompagnant chaque cantate.

Mvt. | Mvts. = Mouvement | Mouvements

NBA. = *Neue Bach Ausgabe* (Nouvelle publication de l'œuvre de Bach à partir des années 1954-1955).

NBG. = *Neue Bach Gesellschaft* = Nouvelle Société Bach (fondée en 1900).

OP. = Original Partitur = Partition originale autographe

OSt. = Original Stimmen = Parties séparées originales

P. = Partitur = Partitur

p. = page ou pages

PBJ. 1955 = *Petite Bible de Jérusalem*. 1955.

PKB. = Preußischer Kulturbesitz, Staatsbibliothek, Berlin

St. = Parties séparées = Stimmen

La première lettre -en gras- d'un mot du texte de la cantate indique la majuscule de la langue allemande. Dans le corps de ce même texte allemand, le mot ou groupe de mots mis en *italiques* désignent un affect particulier ou un « accident » remarquable.

## DATATION BWV 55

Leipzig, le dimanche 17 novembre 1726.

BRAATZ [BCW: *Provenance*] : «... Une deuxième exécution postérieure est probable mais aucune information n'est parvenue à ce sujet. Il existe de vraies possibilités que les mouvements 3 et 4 soient tirés d'une Passion ou d'une cantate données entre les Rameaux et le dimanche de Pâques et d'une origine antérieure à Leipzig... le *Bach Compendium 1* signale une Passion qu'apparemment Bach composa à Weimar en 1717...»

DÜRR : Chronologie 1726. BWV 56 (27 octobre). BWV 49 (3 novembre). BWV 98 (10 novembre). \*BWV 55 (17 novembre). BWV 52 (24 novembre). BWV 36a (30 novembre)....

HERZ : Ancienne datation d'après Spitta : 1731 ou 1732.

HIRSCH : Classement CN. 163 (*Die chronologisch Nummer* = Numérotation chronologique). III. Jahrgang. Fragment d'un cycle « hypothétique » incomplet de cantates de Leipzig dans une période allant du 2 décembre 1725 au 24 novembre 1726.

PIRRO : « *Les cantates après 1727* ». SCHMIEDER : Leipzig, 1731 ou 1732.

SCHWEITZER : «... Ancienne datation d'après Spitta : « *Les cantates de 1728 à 1734* »

SPITTA [*Johann Sebastian Bach*, volume 2, pages 472-473] : « Cantate solo, 22<sup>e</sup> dimanche après la Trinité (21 octobre 1731 ou 9 novembre 1732)... ». [Renvoi à la cantate BWV 56, pour basse solo].

## SOURCES BWV 55

La « database » du « Catalogue Bach de l'Institut de Göttingen » en connexion avec les « Bach Archiv », est un instrument de travail exceptionnel (langue anglaise et allemande). Adresse : ([http://www.bach.gwdg.de/bach\\_engl.html](http://www.bach.gwdg.de/bach_engl.html)). bach.digital.de (2017). 12 références, 2 de perdues, 5 du choral.

## BWV 55. PARTITION AUTOGRAPHE = ORIGINALPARTITUR

Référence gwdg.de/bach: D B Mus. ms. Bach P 105. J. S. Bach. Partition de 5 feuilles. Première moitié du XVIII<sup>e</sup> siècle novembre 1726).

Sources : J.-S. Bach → C.P.E. Bach → G. Pölchau (?) → Berliner Singakademie → BB (Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz) (1855).

bach.digital.de: Page de titre : *Dominica 22 post Trinit / Ich armer Mensch, ich Sündenknecht / à 4 Voci / o vero / Tenore solo è 3 / Ripieni / 1 Traversiere / 1 Hautb. d'Amour / 2 Violini / Viola / e / Continuo / di / Joh. Sebast. Bach.*  
En tête de la première aria [Mvt. 1] de la main de Bach : *J.J. Doica 22 post Trinitatis Concerto. A la fin du choral, sans texte [Mvt. 5] : Fine*

NEUMANN, Werner: P 105. Staatsbibliothek zu Berlin Preußischer Kultur Besitz. Anciennement Tübingen, Universitätsbibliothek.  
BGA. Jg. XII<sup>2</sup> (douzième année). Wilhelm Rust, Berlin, juillet 1863] : « Partition autographe et voix originales à la Bibliothèque Royale de Berlin. Titre autographe de Bach [?]. Double des violons 1 et 2, et 3 exemplaires du continuo. »

BRAATZ : [BCW: *Provenance*, 2 novembre 2002] : « La partition originale et les parties séparées sont à la Staatsbibliothek zu Berlin.

La couverture (non d'origine) est du 19<sup>e</sup> siècle. »

De nombreuses corrections de Bach aux mouvements 1 et 2 semblent indiquer qu'il s'agit d'un premier et second état de ces mouvements. Le début du troisième mouvement ainsi que les deux suivants sont d'une rédaction vraiment au „propre“ indiquant qu'il ne s'agit pas de leur état d'origine mais doivent avoir été copiés à partir d'une autre source. Il apparaît que Bach compléta d'abord les mouvements 1 et 2 quand il interrompit sa composition et qu'il décida d'écarter les mouvements suivants en ayant recours à d'autres compositions antérieures qui n'étaient pas dans sa composition à l'origine...»

GARDINER : « Les raisons de supposer que la cantate BWV 55 sont à chercher du côté de Weimar sont encore plus probantes [que celles de la cantate pour la même péripécie, BWV 189]. Il s'agit de l'unique cantate de Bach pour ténor parvenue jusqu'à nous – ou du moins ses trois derniers mouvements, lesquels pourraient provenir d'une Cantate-Passion perdue. La partition autographe et les parties originales laissent penser que seuls le premier air et le récitatif qui s'ensuit furent nouvellement composés pour Leipzig en 1726...»

HERZ : Filigrane : *ICF*.

SCHMIEDER : Autographe en 5 feuilles, 9 pages de musique, in 4<sup>o</sup>.

SUZUKI : « Le matériel principal de cette œuvre se compose de la partition complète de la main même de Bach [P 105] et des parties séparées originales [St 50]. Andreas Glöckner qui a édité cette œuvre pour la nouvelle édition des œuvres complètes de Bach [NBA / KB] a découvert que seules les parties séparées du premier et du second mouvement étaient des parties originales créées à partir de la partition complète alors que les mouvements suivants ont été copiés à partir d'une autre source. Les mouvements 3 à 5 de cette cantate sont donc exceptionnels en ce sens que la partition complète a été complétée après les parties séparées. Un certain nombre d'ornementations présentes dans la partition complète abonde également en ce sens. Il serait donc approprié que l'interprétation des troisième, quatrième et cinquième mouvements s'appuie sur la partition complète plutôt que sur les parties séparées, conformément à la Nouvelle édition des œuvres complètes de Bach. »

[Pour résumer : D'après la partition conservée (P 105), les mouvements 3, 4 et 5, ont été copiés au propre, à partir d'une œuvre antérieure remontant (peut-être) à la période de Weimar. Les mouvements 1 et 2, d'une écriture plus rapide, avec nombre de corrections autographes, auraient été ajoutés ultérieurement, afin de compléter la cantate BWV 55 « *Ich armer Mensch...* ». Il a été aussi remarqué que le recueil des parties d'exécution (*St 50 M*) renferme de notables différences par rapport à la partition autographe. L'exécution de la cantate pose donc quelques problèmes... dont se font l'écho Masaaki Suzuki et John Eliot Gardiner, parmi d'autres chefs...].

## **BWV 55. PARTIES SÉPARÉES = ORIGINALSTIMMEN**

Référence gwdg.de/bach: D B Mus.ms Bach St 50. Copistes : Ch. G. Meißner. J.H. Bach + 3 copistes anonymes. Titre à la couverture par C.P.E. Bach. Dix-sept feuilles de parties séparées d'après le modèle D B Mus. ms. Bach P 105. Première moitié du XVIII<sup>e</sup> siècle novembre 1726). Sources : J.-S. Bach → J. C. Bach → C.P.E. Bach → Voß-Buch → BB (Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz) (1851). Situation des doubles ?

bach.digital.de. Titre à la couverture : *N° 94 / Domin. 22 post Trinit. / Ich armer Mensch, ich Sünden Knecht / a / Tenore solo / e Rip. / 1 Travers. / 1 Hautb. d'Amour / 2 Violini / Viola / e / Continuo / di / J. S. Bach.*

Parties séparées (14) : *Soprano* (Copiste : J. H. Bach). *Alto* (Copiste Ch. G. Meißner). *Tenore* (Copiste : J. H. Bach). *Basso* (Copiste : J. H. Bach). *Traversiere* (Copistes J.H. Bach et Ch. G. Meißner). *Hautbois* (Copistes : J. H. Bach. Ch. G. Meißner). *Violino Imo* (Copiste : Ch. G. Meißner). *Violino 2* (Copistes : J. H. Bach. Ch. G. Meißner). *Violino 1* et *violino 2* (Copiste anonyme). *Viola* (Copistes : Ch. G. Meißner et J. H. Bach). *Continuo* (Copiste : J. H. Bach). *Continuo* (Copiste anonyme). Continuo (Copiste anonyme).

NEUMANN, Werner: St 50 M. Staatsbibliothek zu Berlin sbücher Kultur Besitz. Anciennement Marburg, Staatsbibliothek.

BRAATZ [BCW: *Provenance* : 2 novembre 2002] : « Indications de Bach sur les parties de flûte traversière, hautbois, Violino 1 et 2.

Parties de Soprano, Alto, Tenore, Basso. Traversière, Hautbois, Violino 1 (avec double), Violino 2 (avec double), Viola. Continuo (avec double et transposition mais sans la basse figurée).

Copistes : Johann Heinrich Bach. Christian Gottlob Meißner et trois copistes anonymes. Les corrections qui ne sont pas de Bach ont été apportées par une main inconnue. Les mouvements 3 et 5 ne paraissent pas copiés à partir de la partition autographe... Ils doivent provenir d'une autre source qu'on ne peut préciser...»

SCHMIEDER : 14 parties séparées, in 4<sup>o</sup>, partiellement autographes.

## **BWV 55. COPIES 18<sup>e</sup> et 19<sup>e</sup> SIÈCLES = ABSCHRIFTEN 18 u. 19 Jh.**

Référence gwdg.de/bach: D B Mus.ms Bach P 1159/XIII, Faszikel 4. Copiste : C. Bagans (à Berlin). Partition de sept feuilles d'après le modèle D B Mus. ms. Bach P 105. Première moitié du XIX<sup>e</sup> siècle, vers 1835-1836.

Sources : C. Bagans → F. Hauser → J. Hauser (1870) → BB (Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz) (1904).

Référence gwdg.de/bach: DB Mus. ms Bach P 454, Faszikel 3. Copiste : Glaser. Titre à la couverture : J. Fischhof. Partition en dix feuilles d'après le modèle D B Mus.ms Bach P 1159/XIII, Faszikel 4. Première moitié du XIX<sup>e</sup> siècle, vers 1839. Sources : Glaser → J. Fishhof → BB (Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz) (1887).

Référence gwdg.de/bach: PL Wru 60005 Muzik (ex 5021 B. 173. Recueil de manuscrits. Partition, avec les cantates BWV 135, 49, 38, 90 et 116.

Sources ? → Breslau, Akademisches Institut für Kirchenmusik → Breslau, Bibliothèque universitaire.

## **BWV 55. ÉDITIONS**

**SOCIÉTÉ BACH = BACH-GESELLSCHAFT AUSGABE (BGA)**

BGA. Jg. XII<sup>2</sup> (douzième année). Pages 75-86. Préface de Wilhelm Rust (Berlin, juillet 1863). Cantates BWV 51 à 60.

[La partition de la BGA. / Breitkopf est dans l'enregistrement Teldec *Das Kantatenwerk* / Leonhardt, volume 14. 1976].

**NOUVELLE ÉDITION BACH = NEUE BACH AUSGABE (NBA)**

KANTATEN SERIE I / BAND 26. KANTATEN ZUM 22 UND 23 SONNTAG NACH TRINITATIS. Pages 55-72.

*Bärenreiter Verlag* BA 5083. 1994. Andreas Glöckner.

*Kritischer Bericht [KB]* BA 5083 41. 1994. Andreas Glöckner, page 52. Zur Edition. Notice, page VI.

Fac-similé, page X Partition autographe. Aria de ténor [Mvt. I], mesures 1-29 avec titre de départ. D B Mus. ms. Bach P 105. Bl. 1<sup>r</sup>.

Fac-similé, page XI. Aria de ténor, [Mvt. 3], mesures 29-35 et Récit de ténor [Mvt. 4], mesures 1-12. D B Mus. ms. Bach P 105. Bl. 4<sup>r</sup>. Pages 73-76. Version primitive des voix originales. Anhang. Satz [Mvt. 3] in der älteren Fassung der Originalstimmen.

## BWV 55. AUTRES ÉDITIONS

**BÄRENREITER CLASSICS** (19 volumes) | Bach | Bärenreiter Urtext (c'est à dire d'après la partition originale de la NBA).

1994-2007 by Bärenreiter-Verlag, Kassel. Sämtliche Kantaten 10. TP 1290. Pages 385-402.

Édition ne comportant pas de *Kritischer Bericht* mais une brève notice non signée et deux fac-similés.

Zur Edition. Notice, page 322 (allemand) et page 498 (anglais).

Fac-similé, page 326. Partition autographe. Aria de ténor [Mvt. 1], mesures 1-29 avec titre de départ. D B Mus. ms. Bach P 105. Bl. 1<sup>r</sup>.

Fac-similé, page 327. Aria de ténor, [Mvt. 3], mesures 29-35 et Récit de ténor [Mvt. 4], mesures 1-12. D B Mus. ms. Bach P 105. Bl. 4<sup>v</sup>.

Pages 403-406. Version primitive des voix originales. Anhang. Satz [Mvt. 3] in der älteren Fassung der Originalstimmen.

**BCW** : Partition de la BGA + Réduction voix et piano.

**BREITKOPF & HÄRTEL** : Partition = PB 2905. Réduction chant et piano (Klaviersatz - Raphael) = EB 7055.

Partition du chœur = ChB1982. Orchestre, voix, clavecin et orgue, par Max Seiffert = OB 2126.

2014 : Partition (12 pages) = PB 4555. Réduction chant et piano (20 pages) = EB 7055. Orgue, violons 1, 2, Viola, Violoncelle/Contrebasse et Vents = OB 4555. Partition du chœur (2 pages) = ChB 4555.

**CARUS. Stuttgarter Bach-Ausgaben.** Édition de Felix Loy. Partition (Partitur). 2011. 24 pages. Avant propos de Felix Loy. Stuttgart, septembre 2011 (également en langue française) + *Kritischer Bericht* = CV-Nr. 31.055/00. Réduction chant et piano (Klaviersatz). 2011. 16 pages = CV-Nr. 31.055/03. Partition du chœur (Chorpartitur). 2 pages = CV-Nr. 31.055/05.

Partition d'étude (Studienpartitur) = CV-Nr. 31.055/07. Matériel complet d'exécution = CV-Nr. 31.055/19. 4 Violine 1 + 4 Violine 2 + 3 Viola + 4 Violoncello / Kontrabass = CV-Nr. 31.055/12-14. Harmoniestimmen = CV-Nr. 31.055/09 [Flöte + Oboe = CV-Nr. 31.055/21/22]. Partition de l'orgue (Orgelpartitur). 8 pages = CV-Nr. 31.055/49.

**CARUS.** Édition 2017. *Stuttgarter Bach-Ausgaben.* Urtext (Bach-Archiv Leipzig). Édition de Felix Loy. Partition. 2011-2017.

Volume 5 (BWV 55-66), pages 7-28. Avant propos de Felix Loy, Stuttgart, septembre 2011, également en langue française = CV-Nr. 31.055/00.

Édition sans *Kritischer Bericht*.

**EULENBURG** : Partition de poche. N° 1021. Préface d'Arnold Schering (1930).

**KALMUS STUDY SCORES**: N° 820. Volume XVI. New York 1968. Cantates BWV 51 à 57.

## PÉRICOPE BWV 55

*MISSEL ROMAIN.* 22<sup>e</sup> dimanche après la Trinité.

*Épître aux Philippiens* 1, 3-11 [PBJ. 1955, p. 1732] : « Action de grâces et prière de Paul »

*Évangile selon saint Matthieu* 18, 23-35 [PBJ. 1955, p. 1483-1484] : « La parabole du débiteur impitoyable »

*EKG.* 22. Sonntag nach Trinitatis.

Entrée. Psaume 130, 4 [PBJ. 1955, p. 926] : «... Près de toi se trouve le pardon / C'est alors qu'on te craint. »

Psaume 143 [PBJ. 1955, p. 935] : *Humble supplication* : «... Yahvé, écoute ma prière, / entends mes supplications...»

Cantique *EKG.* 119 : « Nimm von uns, Herr, du treuer Gott - Ecarte de nous, Seigneur, Dieu fidèle, le sévère châtimement et le grand danger. » (Martin Moller 1584).

*Épître aux Philippiens* 1, 3-11 [PBJ. 1955, p. 1732-1733] : « Action de grâces et prières »

*Évangile selon saint Matthieu* 18, 21-35 [PBJ. 1955, p. 1483-1484] : « Pardon des offenses – Parabole du débiteur impitoyable »

Même occurrence, les cantates BWV 89 (24 octobre 1723) et BWV 115 (5 novembre 1724).

## TEXTE BWV 55

Auteur inconnu des mouvements 1 à 4.

[Hypothèse séduisante, celle publiée dans l'article (30 pages, en anglais, 2015) de la musicologue allemande Christine Blanken (Bach-Archiv Leipzig). Intitulé *A Cantata-texte Cycle of 1728 from Nuremberg - A Nuremberg Student at Leipzig 1724-1727 / A Student as Bach librettist.* (*Bach Network UK 2015*), il propose -avec prudence- comme auteur du texte d'une huitaine de cantates, le nom de Christoph Birkmann (Nuremberg, 1703-1771). Jeune étudiant en droit et théologie, bon mathématicien, c'est un proche de Bach à Leipzig où il arrive en décembre 1724 avant que d'en repartir en septembre 1727. Il retourne étudier à Altendorf et devient pasteur à Nuremberg en 1732.

Des souvenirs autobiographiques rédigés vers 1765 ont été ajoutés au sermon imprimé (Halle, 1772) de sa cérémonie funèbre. S'y trouvent quelques détails sur sa vie à Leipzig (fin 1724-1727) où il fréquente assidûment la maison de son maître en théologie Johann Abraham Birnbaum, recteur de l'Université et ami de Jean-Sébastien Bach. Il écrit des textes et des livrets de spiritualité, fait de la musique, chante parfois dans le chœur de Saint-Thomas et, l'hiver -précise-t-il- va au *Collegium Musicum* (Katharinen Strass) ! Dans cette notice biographique se trouve ajoutée une liste (rédigée dès 1728) de 71 de cantates exécutées à Leipzig entre 1725 et 1727 (Bach et autres) dont il est à présumer que pour certaines (8) il est l'auteur de texte utilisés par Bach. De cette liste une huitaine de cantate solo ou en dialogue « pourrait » lui être attribuée : les BWV 69, 56, 49, 98, 55, 52, 58 et 82...].

**Mvt. 2.** Werner Neumann renvoie au Psaume 139, 7-10 [PBJ. 1955, p. 932] : «... Où irai-je loin de ton esprit, où fuirai-je loin de ta face...»

**Mvt. 5.** Sixième strophe du cantique *Werde munter, mein Gemüte* (1642) en 8 strophes de 8 vers chacune. Il est attribué à Johann Rist et publié dans le recueil *Dresden Hymnal* de 1656. Renvoi à *EKG.* 360 et *EG.* 475.

La mélodie de Johann Schop l'ancien « *Werde munter, mein Gemüte* » apparaît dans son recueil *Himmlische Lieder* (1642) et dans une publication plus tardive des *Böhmische Brüder* (les frères de Bohême) en 1661. Les éditeurs de la NBA pensent que la version figurant du recueil des cantiques publiés à Gotha en 1715 est peut-être liée à Bach. Renvoi aux cantates BWV 146/8 (ce mouvement est en fait sans texte dans l'autographe), BWV 147/6 et 154/3 joint à un texte de Martin Jahn (1661). Sans le texte, renvoi aux chœurs à quatre voix BWV 359 et 360 ainsi que le choral BWV 1118.

**BCW** : « Autres compositeurs ayant utilisé cette mélodie : Georg Philipp Telemann (Cantate Twv 1: 1576) ; Johann Gottfried Walther. »

**FINSCHER** : « Le texte anonyme se présente comme dans les cantates pour voix solo se situant autour de 1726, dans une articulation très simple quant à la forme et au contenu : la peccabilité de l'homme et la miséricorde de Dieu font chacune l'objet d'un air et d'un récitatif... Sol mineur et ut et ré mineurs sont les tonalités du péché... Les deux airs sont entièrement marqués par le tourment du péché et par la contrition - cela grâce au registre aigu des instruments, au manque de zone instrumentale médiane ainsi qu'à la tessiture extrêmement élevée du ténor... »

**HASELBÖCK** [*Bach | Text Lexikon*] : Mots remarquables renvoyant à des citations ou à des images bibliques (entre parenthèses la page et en gras le n° du mouvement) : *Angesicht* (p. 45. 1); *Angst* (p. 46. 1); *binden* (p. 56. 2); *Eifer* (p. 73. 2, 3); *Gericht* (p. 85. 1, 4); *Gnade* (p. 90. 4). Voir aussi BWV 83/3; *Hand* (p. 94. 2); *Knecht* (p. 123. 4); *Rute* (p. 152. 2); *Schuld* (p. 162. 4); *Sünde* (p. 176. 2); *zahlen* (p. 197. 4); *\*Zorn* (p. 202. 3).

**KUIJKEN** : « Presque tout le morceau est écrit à la première personne. Tout d'abord (dans la 1<sup>ère</sup> aria et dans le récitatif secco suivant), le poète donne libre cours à ses réflexions tourmentées sur sa situation désespérée de pécheur, dans un flot de vers iambiques (bref-long). »

[Introduction générale pour une écoute optimale des Cantates de Bach : Explication et interprétations du texte à la lumière du rythme: iambes (une syllabe brève et une longue), du trochée (une syllabe longue et une brève) et enfin du dactyle (une syllabe longue avec deux syllabes brèves).

Suivent des exemples de rythmes iambiques dans BWV 55/1 ; rythme trochaïque dans BWV 55/3 ; rythme dactylique dans BWV 19/1 ; dans BWV 21/10 et quelques exemples » du changement du rythme de base (BWV 56/1) ; à nouveau dans BWV 55/1.

Il y a aussi l'illustration par les mots « d'appels » comme « *Ach* » ou « *O* » ; des injonctions pathétiques comme *Herr* ou « *Gott*. On trouvera encore bien d'autres mécanismes et beautés, impossibles à citer tous, si l'on progresse dans ce type de lecture des textes. »

LYON : « Le cantique (*Abenlied*) « *Werde munter, mein Gemüte* », en douze strophes est imprimé à Lüneburg en 1642. »

[Renvoi à BWV 244/40 et choral Neumeister BWV 1118].

MACIA [Collectif : *Tout Bach*] : « Le librettiste anonyme déploie une réflexion très subjective puisque tout est écrit à la première personne – sur la détresse du pêcheur, la dureté des hommes et la miséricorde conditionnelle du Seigneur... »

P. UNGER, Melvil: *Handbook to Bach's Sacred Cantata Texts*. [Renvois (en anglais seulement) aux citations et allusions bibliques contenues dans le texte de chaque cantate sacrée. Ces milliers de sources ici réunies s'appliquent au mot à mot ou fragments de phrases. Passé l'étonnement procuré par un travail aussi considérable, est-il permis de s'interroger sur sa validité rapportée à J.-S. Bach ? Celui-ci, assurément doté d'une exceptionnelle culture biblique n'a -peut-être pas- toujours connu l'existence de ces références dont il n'a qu'occasionnellement tiré parti...].

## GÉNÉRALITÉS BWV 55

BASSO [Jean-Sébastien Bach, volume 2, pages 437] : « L'unique cantate de Bach à être confiée au seul ténor »... œuvre jumelle de la cantate BWV 56... les tons amortis et intimistes règnent sur cette partition qui a des modalités de « cantate de chambre » et s'en remet, pour une grande partie de son charme, au timbre des bois, flûte traversière et hautbois d'amour dans la première aria (qui, des cordes, n'emploie que les violons) et flûte traversière dans la seconde. L'une et l'autre sont de forme bipartite, et toutes deux sont empreintes d'un extraordinaire pathétique ; les chromatismes de la première et les ornements en virtuosité de la seconde sont des véhicules précieux et raffinés d'une manière de faire qui permet à la musique d'accentuer l'image poétique. »

BOYER [Les cantates sacrées de Jean-Sébastien Bach] : « On remarquera que la cantate BWV 55 est la seule écrite par Bach pour ténor, encore l'est-elle dans une tessiture élevée et difficile d'accès, les instruments concertants, flûte, hautbois étant aussi dans un registre aigu... »

[Les mélodies de chorals dans les cantates de Jean-Sébastien Bach] : « Il s'agit d'une cantate de pénitence où la contrition est subjective au plus haut point... ». [Renvoi aux cantates BWV 146/8, 147/6 et 10, 154/3].

WHITTAKER : « Alors et que de loin le nombre de cantates pour voix solo d'alto est la plus favorisée, il n'en va pas de même pour celle de ténor. Quoiqu'il en soit, cette œuvre unique *Ich armer Mensch, ich Südenknecht* apparemment moins attrayante que les autres pour voix solo possède de profondes et émouvantes qualités... Mais peu de ténors souhaitent la chanter à cause de sa tessiture élevée atteignant en permanence le si bémol majeur, comme dans le premier mouvement hors de leur possibilité. Seul un ténor, avant tout un musicien avant que d'être un chanteur, est en mesure de confronter sa sensibilité artistique avec cette cantate. La circonstance est celle du 22<sup>e</sup> dimanche après la Trinité [Possiblement le 21 octobre 1731, ou le 9 novembre 1732. Renvoi à Spitta] où l'évangile évoque le serviteur impitoyable... »

## DISTRIBUTION BWV 55

NBA. Flauto traverso. Oboe / Oboe d'amore. Violino I, II. Viola. Soprano. Alto. Tenore. Basso. Continuo.

NEUMANN. Solo: Tenor. Chor (nur Schlußchoral). Querflöte, Oboe (d'amore). Streicher. B.c.

SCHMIEDER. Solo: Tenor. Chor. Instrumente: Flauto traverso. Oboe d'amore. Viol. I, II. Vla. Continuo.

CANTAGREL [Les cantates de J.-S. Bach] : « Cette cantate est la seule destinée à un ténor solo. Plus que jamais ici, s'affirme la symbolique double que Bach assigne à la voix de ténor, à qui il confie l'expression du pêcheur dans l'affliction, voire dans la révolte et celle de qui espère... »

HARNONCOURT : « La désignation utilisée par Bach pour la flûte traversière est constamment Flauto traverso ou Traversière... Bien qu'elle fut devenue en raison de ses possibilités expressives extrêmement « sensibles » un instrument à la mode dans la première moitié du XVIII<sup>e</sup> siècle, Bach en fait un emploi relativement rare, par comparaison au hautbois entre autres. Elle est essentiellement mise en jeu comme instrument solo pour des sentiments tendres et délicats ou pour des traits de virtuosité perlée. ». (Cantates BWV 8, 26, 55).

LEMAÎTRE : « Voici l'unique cas de cantate pour ténor soliste qui donne à l'ensemble de l'œuvre un caractère digne d'une cantate de chambre... »

## APERÇU BWV 55

### 1] ARIE TENOR BWV 55/1

ICH ARMER MENSCH, ICH SÜNDEKNECHT, / ICH GEH VOR GOTTES ANGESICHTE / MIT FURCHT UND ZITTERN ZUM GERICHTE. / ER IST GERECHT, ICH UNGERECHT. / ICH ARMER MENSCH, ICH SÜNDEKNECHT!

*Moi pauvre homme, esclave du péché, / je me présente avec crainte devant la face de Dieu / et comparais en tremblant devant son tribunal. / Il est juste, je suis injuste, / moi pauvre homme, / esclave du péché.*

NEUMANN: Arie Tenor. Querflöte (flûte à bec), Oboe (d'amore). Violine I, II. B.c. Forme bipartite (Rondo + Ritournelle). *Sol mineur (g moll)*. 137 mesures, 6/8.

BGA Jg. XII<sup>2</sup>. Pages 75- 80. Kantate am zweiundzwanzigsten Sonntag nach Trinitatis | Am 22. Sonntage nach Trinitatis | Cantate | für ein Tenorstimme | Flauto traverso | Oboe d'amore | Violino I | Violino I. | Tenore | Continuo | *Dal Segno*. (Mesures instrumentales 2 à 18).

NBA. SERIE I / BAND 26. Pages 57-65 (Bärenreiter. TP 1290, pages 387-395). 1. Aria | Flauto traverso | Oboe d'amore | Violino I | Violino II | Tenore | Continuo / *Organo*.

BOMBA : « Flûte, hautbois d'amour, deux violons et continuo enferment l'*esclave du péché* dans un entrelacement à cinq voix... »

CANTAGREL [Les cantates de J.-S. Bach] : « Si l'autographe porte la mention « Hautbois » (en français), Bach l'a remplacé ultérieurement par la mention 1 *Hautb* : d'amour. Cette aria en deux parties est animée de bout en bout d'un mouvement berceur à 6/8, dont les deux violons et les deux instruments à vent ne cessent de s'échanger les groupes de six croches, omniprésents. Sur cette incantation d'une berceuse affligée s'élève la déclamation du ténor, torturée de chromatismes et d'intervalles diminués, ressassant les mots de sa détresse, de façon quasi obsessionnelle. La première section de l'air s'achève sur la descente chromatique exprimant les mots *Mit Furcht und Zittern*, littéralement avec crainte et tremblement, expression d'une figure de la rhétorique classique généralement désignée en latin, *timor* et *tremor* [Par exemple « l'air du froid » dans « *King Arthur* » de Purcell ou « l'air des trembleurs » dans *Isis* de Lully]. Une descente chromatique analogue clôt la seconde partie de l'air, sur les mots « *armer Mensch* », une dernière fois répétés. Tout cet air se situe dans le haut des tessitures, le ténor ayant fréquemment à atteindre le la et le si bémol aigus... »

DÜRR : « Antithèse entre la miséricorde de Dieu et l'entêtement de l'homme ainsi que dans les paroles « *Er ist gerecht, ich ungerecht - Il est juste, je suis injuste...* »

GARDINER : « Dans son tableau d'introduction, Bach semble avoir en tête le débiteur impitoyable... convoqué devant son maître, qu'il approche d'une démarche hésitante et le cœur au désespoir. Voix et instruments (singulier mélange de flûte, hautbois d'amour, deux violons et basse continue) ne se doublent que rarement, si bien qu'une écriture à six parties est ici la norme. Quatre idées alternent : un passage pour vents de quatre mesures en sixtes exprimant la plus extrême misère ; une figure dérivée ondulante aux violons en tierces ; une phrase se hissant lentement, pour flûte et hautbois d'amour ; enfin une extension de la figure ondulante en tierces rampant par demi-tons ascendants... La phrase vocale initiale apparaît lestée d'une profonde angoisse... »

HOFMANN : « Les affects de la tristesse et de la plainte parcourent les deux airs. Des motifs « soupirants » exprimés en tierces et en sixtes parallèles par les couples de voix opposés des bois et des violons donnent le ton dès le commencement du premier air... »

KUIJKEN : « Bach a appréhendé l'aria comme un *lamento* agité en sol mineur. »

LEONHARDT : « L'étendue et la tonalité des parties de hautbois laissent présumer que Bach envisageait ici [dans le premier mouvement] un hautbois ordinaire et non un hautbois d'amour. » [C'est ce que Gustav Leonhardt réalise dans son enregistrement de 1975].

MACIA [Collectif : *Tout Bach*] : « Sorte de *lamento* saccadé (alternance de notes tenues et de brèves) à l'harmonie fluctuante... »

PIRRO [*L'esthétique de Jean-Sébastien Bach | Formation des motifs*, page 78] : « Thème chromatique descendant... rude suite mélodique... cette succession typique se présente à la fin du premier air de la cantate BWV 55 que Spitta rapporte au 22<sup>e</sup> dimanche après la Trinité de 1731 ou 1732. Elle y est jointe à ces mots : *Moi, homme misérable*. » [+ Exemple musical, BGA. XII<sup>2</sup>, p. 80].

Renvoi au texte évoquant le souvenir de la mort de Jésus-Christ dans la cantate BWV 2 [+ Exemple musical. BGA. I, p. 70, sur les mots *Durch's Kreuz – Par la croix*, et la cantate BWV 3/1 ». [+ Exemple musical sur les mots « *Ach Gott wie manches Herzeleid*. » BGA. I, p. 75].

ROBERT [*Le descriptif chez Bach*] : « M. Pirro [*L'esthétique*, page 78] note que la suite descendante est jointe à ces mots : *Moi, homme misérable* » dans la cantate 55 [+ Exemple musical sur *Ich armer*]. Ainsi présentée à l'état isolé, cette citation pourrait faire croire, en effet, à une formelle intention expressive de Bach. Il est donc bon de faire observer que ces mots : *Moi, homme misérable*, sont auparavant chantés quatorze fois sans que le thème chromatique leur soit joint. Et voilà qui montre bien que Bach ne l'a employé ici qu'à titre de coda. La première partie de cet air initial de ténor commente ces paroles : « *Moi, homme misérable, esclave du péché je vais devant la face de Dieu comparaître avec crainte et tremblement devant son tribunal*. Or, à la fin de cette partie sont les mots « crainte et tremblement », la même coda apparaît [+ Exemple musical] sur les paroles : « *mit Fürcht und Zittern zum Gerichte*. »

ROMIJN : « C'est par une très expressive aria que s'ouvre la pièce : flûte et hautbois déroulent une ligne de sanglots tandis que le pécheur se tort les mains de douleur devant la justice de Dieu. Les mots *juste – gerecht et injuste – ungerecht* s'opposent dans la ligne musicale : lorsque l'un monte, l'autre descend dans la plus pure tradition déclamatoire baroque, que Bach applique d'ailleurs aussi dans le récitatif. » [Mvt. 2].

SCHWEITZER [*J. S. Bach*, volume 2, pages 254-255] : « L'aria d'ouverture de la cantate pour ténor solo est « scolairement » développée de façon aussi vaine que tout sens du désespoir est ainsi perdu... » [Suit l'analyse de ce mouvement... mais il paraît difficile d'adhérer à ce qu'écrit ici « très exceptionnellement. » Albert Schweitzer corrigeant » J.-S. Bach...].

WOLFF : « La parti instrumentale de cette cantate... est caractérisée par l'adjonction de deux instruments à vent différents (flûte traversière et hautbois d'amour), qui prêtent une couleur particulière au mouvement d'ouverture. »

## 2] REZITATIV TENOR. BWV 55/2

ICH HABE WIDER GOTT GEHANDELT / UND BIN DEMSELBEN PFAD, / DEN ER MIR VORGESCHRIEBEN HAT, / NICHT NACHGEWANDELT. / WOHIN? SOLL ICH DER MORGENRÖTE FLÜGEL / ZU MEINER FLUCHT ERKIESEN, / DIE MICH ZUM LETZTEN MEERE WIESEN, / SO WIRD MICH DOCH DIE HAND DES ALLERHÖCHSTEN FINDEN / UND MIR DIE SÜNDENRUTE BINDEN. / ACH JA! / WENN GLEICH DIE HÖLL EIN BETTE / VOR MICH UND MEINE SÜNDEN HÄTTE, / SO WÄRE DOCH DER GRIMM DES HÖCHSTEN DA. / DIE ERDE SCHÜTZ MICH NICHT, / SIE DROHT MICH SCHEUSAL ZU VERSCHLINGEN; / UND WILL ICH MICH ZUM HIMMEL SCHWINGEN, / DA WOHNET GOTT, DER MIR DAS URTEIL SPRICHT.

*J'ai transgressé la volonté de Dieu / et le chemin / qu'il m'a prescrit, / je ne l'ai pas suivi. / Où aller ? Dois-je prendre la fuite / sur les ailes de l'aurore / qui me rejettera vers la dernière mer / où la main du Tout-Puissant me découvrira pourtant / et m'infligera la verge en châtiment de mes péchés. / Hélas ! / Même si l'enfer offrait un asile / pour moi-même et mes péchés, / le courroux du Très-Haut y serait présent. / La terre ne me protège pas, / elle menace d'engloutir le monstre que je suis ; / Et si je tente de m'élaner vers le ciel, / c'est me rendre dans la demeure de Dieu, qui me jugera.*

Renvoi au Psaume 139, 7-10 [PBJ. 1955, p. 932] sur les paroles : « *Où irai-je loin de ton esprit, où fuirai-je loin de ta face... je prends les ailes de l'aurore, je me loge au plus loin de la mer ; même là ta main me conduit, ta droite me saisit...* »

NEUMANN: Rezitativ *secco* Tenor.

*Ut mineur (c moll) → Ré mineur (d moll)*. 19 mesures, C.

BGA Jg. XII<sup>2</sup>. Pages 80/81. RECITATIVO | Tenore | Continuo.

NBA. SERIE I / BAND 26. Page 65-66 (Bärenreiter. TP 1290, pages 395-396). 2. Recitativo | Tenore | Continuo / Organo.

BOMBA : « Le récitatif est un exemple remarquable de l'art de Bach qui consiste à reproduire une expression de rhétorique par le biais du contrepoint et de l'harmonie... »

GARDINER : « Partie élaborée de flûte obligée. C'est l'une des pages saisissantes de Bach sur *Erbarme dich*. »

KUIJKEN : « Dans ce récitatif, la prise de conscience du péché se transforme peu à peu en tourment véritablement sans issue : le Dieu au jugement sévère va poursuivre partout l'âme pécheresse... jusqu'au ciel ou en enfer. Cette paranoïa aboutit à un appel libérateur vers Dieu : *Erbarme dich !* » [Mvt. 3].

MACIA [Collectif : *Tout Bach*] : « Le récitatif dépeint de manière très crue les affaires du pécheur... »

ROMIJN : « Le mot *Allerhöchste = le Très-Haut*, est chanté sur la plus haute note, tandis que le continuo, très immobile, illustre la persistance du péché. »

WHITTAKER : « La détresse exprimée dans ce récitatif ne le cède en rien [au début] et musicalement est d'un aussi haut niveau que le premier mouvement. »

## 3] ARIE TENOR. BWV 55/3

ERBARME DICH, LAß DICH DIE TRÄNEN DICH ERWEICHEN, / LAß SIE DIR ZU HERZEN [W. Neuman / OST: *an herze*] REICHEN; / LAß UM JESU CHRISTI WILLEN / DEINEN ZORN DES EIFERS STILLEN! / ERBARME DICH!

*Aie pitié de moi ! / Laisse-Toi attendrir par les larmes, / Laisse-les atteindre ton cœur ; / Apaise, pour l'amour de Jésus-Christ, / L'ardeur de ta colère ! / Aie pitié de moi !*

HASELBÖCK [*Bach | Text Lexikon*, page 202]. Image emblématique Abb. 57.

Catalogue Rhem, Antonius Nicolaus (*Pia desideria | das ist | Gottseelige, Begierden* - Bamberg 1760) = Rhem-Hugo (Nr. XIX).

Renvoi de façon général au Psaume 119, 13-20 (Ps. 118, Vulgate) [PBJ. 1955, p. 915].

NEUMANN: Arie Tenor. Triosatz. Querflöte (flûte à bec), Tenor. B.c. Forme bipartite. Ritournelle.

*Ré mineur (d moll)*. 41 mesures, C.

BGA Jg. XII<sup>2</sup>. Pages 81-84. ARIA | Flauto traverso | Tenore | Continuo.

NBA. SERIE I / BAND 26. Pages 66-69 (Bärenreiter. TP 1290, pages 396-399). 3. Aria | Flauto traverso | Tenore | Continuo.

BOMBA : « La flûte et après elle le chanteur implore la miséricorde de Dieu avec des appoggiatures et des motifs gémissant très expressifs... »

BOYER [*Les cantates sacrées de Jean-Sébastien Bach*] : « L'aria... développe la supplique « *Erbarne dich* » sans atteindre au dramatisme des mêmes paroles mises en musique dans la *Passion selon saint Matthieu*... Climat dépouillé de musique de chambre intimiste. »

CANTAGREL [*Les cantates de J.-S. Bach*] : « On passe du désespoir de la condition du pécheur à son espoir dans la miséricorde divine... la flûte se charge de créer un climat d'une intense ferveur en même temps que d'appels pressants à la grâce *Erbarne dich*... ce cri contenu se trouve déjà comme un véritable « thème parlant » instrumental dans les six premières notes de la flûte, qui poursuit avec des motifs-fusées figurant admirablement l'élan du Chrétien vers le ciel. ». [+ Exemple musical].

HOFMANN : « Selon les sources, le second air ainsi que, le récitatif qui le suit [Mvt. 4], proviennent d'une composition plus ancienne, peut-être comme on le suggère, d'une Passion composée en 1717 pour la cour de Gotha et aujourd'hui perdue. »

KUIJKEN : « Aria avec flûte traversière obligée. Appel libérateur vers Dieu : *Erbarne dich* ! Dans la prière qui implore Dieu d'échapper à Sa colère (le cœur du texte de cette aria), le pied devient soudain effectivement un trochée dynamique (long-bref) : le triple « *Laß* » montre l'agitation du poète qui éclate ensuite à nouveau dans le *Erbarne dich* ! Dans cette composition, Bach agrandit sur le plan dramatique la structure du modèle textuel : chacune des trois prières « *Laß* » est encadrée par le *Erbarne dich* ! répété plusieurs fois et des ritournelles passionnées de la flûte séparent les trois. L'*Erbarne dich* ! retentit donc jusqu'à 17 fois dans cette aria et détermine ainsi toute son expression. »

MACIA [Collectif : *Tout Bach*] : « Commence la marche vers le pardon : « *Erbarne dich* » proclame le ténor... une aria illuminée par les arabesques de la flûte. Le ton est donc à l'imploration, au gré d'un chromatisme prégnant, d'autant plus efficace que le chanteur répète pas moins de dix-sept fois son « *Erbarne dich* », invocation qui se retrouve au début du dernier récitatif... » [Mvt. 4].

PIRRO [*L'esthétique de Jean-Sébastien Bach | L'orchestration*, page 229] : « La flûte traversière a le même coloris que la flûte à bec au fond, avec plus de nuances, toutefois... Sa sérénité est moins impassible. Elle va d'une joie plus claire jusqu'à la douleur, avec plus d'accent dans le ton... elle mêle des traits rapides et des plaintes expressives à l'air de ténor. ». [Mouvement 3. Renvoi à BGA. XII<sup>2</sup>, p. 81].

ROMIJN : « L'aria met en scène la flûte dont les merveilleux mélanges semblent plaider la cause de l'homme... »

[41 mesures : n'est-ce pas un chiffre cher à J.-S. Bach (?) s'impliquant plus personnellement avec ces *Aie pitié de moi* ! »

#### 4] REZITATIV TENOR. BWV 55/4

ERBARNE DICH! JEDOCH NUN / TRÖST ICH MICH, / ICH WILL NICHT FÜR GERICHTE STEHEN / UND LIEBER VOR DEM [W. Neuman / BGA: *den*] = GNADENTHRON / ZU MEINEM FROMMEN VATER GEHEN. / ICH HALT IHM SEINEN SOHN, / SEIN LEIDEN, SEIN ERLÖSEN FÜR, / WIE ER FÜR MEINE SCHULD / BEZAHLET UND GENUG GETAN, / UND BITT IHN UM GEDULD, / HINFÜRO WILL ICH'S NICHT MEHR TUN. / SO NIMMT MICH GOTT ZU GNADEN WIEDER AN.

*Aie pitié de moi ! / Néanmoins, maintenant / je me console, / je ne veux pas comparaître devant le tribunal, / je préfère me présenter devant le trône de grâce / de mon Saint-Père. / J'invoquerai devant lui son propre fils, / sa souffrance, sa rédemption, tout ce qu'il a fait / et suffisamment payé pour mes fautes, / je lui demanderai sa miséricorde, / ne voulant plus désormais retomber dans le péché. / Ainsi Dieu me reprendra en grâce.*

Le « *Trône de grâce* » : voir la *Lettre aux Hébreux*, 4, 14-16. [Renvoi à la cantate BWV 83/3 et Lucia Haselböck : *Bach Textlexikon*, page 91].

NEUMANN: Rezitativ Tenor + *Accompagnato*. Streicher. B.c.

Si bémol majeur (B) → Si bémol majeur (B). 14 mesures, C.

BGA Jg. XII<sup>2</sup>. Pages 84-85. RECITATIVO | Violino I | Violino II | Viola | Tenore | Continuo.

NBA. SERIE I / BAND 26. Pages 70-71 (Bärenreiter. TP 1290, pages 400-401). 4. Recitativo | Violino I | Violino II | Viola | Tenore | Continuo.

BOMBA : « Récitatif accompagné par les cordes crée une atmosphère sereine et tranquille... »

CANTAGREL [*Les cantates de J.-S. Bach*] : « La lumière finale de la confiance dans le pardon est amenée par le récitatif dans la douce tonalité de si bémol majeur. »

KUIJKEN : « Bach a agencé en récitatif accompagné le dernier fragment du nouveau texte (avec les cordes) ; ici, le poète revient au calme après un dernier cri passionné « *Erbarne dich* ». Il reprend conscience de la grâce rédemptrice de Dieu et surmonte son propre tourment. Les vers retrouvent eux aussi l'iambe plus paisible. ». [Et ici encore les 14 mesures de ce récitatif... nombre particulièrement cher à Bach].

#### 5] CHORAL. BWV 55/5

BIN ICH GLEICH VON DIR GEWICHEN, / STELL ICH MICH DOCH WIEDER EIN; || HAT UNS DOCH DEIN SOHN VERGLICHEN / DURCH SEIN ANGST UND TODESPEIN. || ICH VERLEUGNE NICHT DIE SCHULD, / ABER DEINE GNAD UND HULD / IST VIEL GRÖßER ALS DIE SÜNDE, / DIE ICH STETS BEI MIR BEFINDE.

*Si je me suis écarté de Toi, / je retourne cependant me mettre sous ton aile ; / Ton fils n'a-t-il pas payé pour nous / par son angoisse et son martyre ? / Je ne dénie pas ma faute, / mais ta grâce et ta clémence / sont infiniment plus grandes que les péchés / que je ne cesse de trouver en moi.*

Sixième strophe du cantique « *Werde munter, mein Gemüte* = *Éveille-toi, mon âme*. », Johann Rist (1642). Mélodie de Johann Schop.

Renvoi à *EKG*. 360 et *EG*. 475.

NEUMANN : Simple choral harmonisé (+ Querflöte. Oboe. Streicher. B.c.). Melodie : « *Werde munter, mein Gemüte*. »

Si bémol majeur (B). 12 mesures, C.

BGA Jg. XII<sup>2</sup>. Page 86. CHORAL | Soprano / Flauto traverso, Oboe, Violino I. col Soprano | Alto / Violino II coll' Alto | Tenore / Viola col Tenore | Basso | Continuo.

NBA. SERIE I / BAND 26. Page 72 (Bärenreiter. TP 1290, page 402). 5. Choral | Soprano / Flauto, traverso / Oboe / Violino I | Alto / Violino II | Tenore / Viola | Basso | Continuo / *Organo*.

Partition originale = sans le texte du choral.

BOYER [*Les mélodies de chorals dans les cantates de Jean-Sébastien Bach*] : « Harmonisation traditionnelle, avec doublures, de type I sur la mélodie du cantique (MDC) 109 « *Werde munter, mein Gemüte*. »

CANTAGREL [*Les cantates de J.-S. Bach*] : « Harmonisation verticale, doublures des instruments à cordes, soprano renforcée par les instruments à vent... »

FINSCHER : « Le choral, au contraire de la composition ultérieure de la même strophe dans la *Passion selon saint Matthieu*, affirme une sobriété accusée, contrastant par là de manière d'autant plus efficace et consolatrice à ce qui précède. »

HOFMANN : « La strophe conclusive de Johann Rist sur une mélodie de Johann Schop de 1642...semble une anticipation de la *Passion selon saint Matthieu* qui suivra peu après au début de 1727 alors que la même strophe revient dans la scène du « reniement de Pierre. » [n° 48 dans saint Matthieu].

KUIJKEN : « Dans le choral de conclusion à quatre voix (de Johann Rist, 1642) lui aussi en pieds trochaïques plus actifs : *Bin ich gleich von Gott gewichen / Stell ich mich doch wieder ein* », le chrétien croyant reconnaître à nouveau sa situation pécheresse qui ne peut être dépassée que par la grâce encore plus grande de Dieu. Ce même choral est présent aussi dans la *Passion selon saint Matthieu*, après la célèbre aria pour alto « *Erbarne dich !* » avec violon seul qui conclut l'épisode de Pierre. »

MACIA [Collectif : *Tout Bach*] : « Le même choral intervient sur un ton plus dramatique, dans la *Passion selon saint Matthieu*, [BWV 244/40 en la majeur] où il conclut l'épisode de Pierre, dans lequel figure la célèbre aria pour alto *Erbarne dich*. » [n° 47 dans la *Passion selon saint Matthieu*].

## BIBLIOGRAPHIE BWV 55

### BACH CANTATAS WEBSITE

AMG (All Music Guide) : Notice par James Leonard.

BRAATZ, Thomas : *Provenance*, 2 novembre 2002.

*Les mélodies de choral utilisées dans les œuvres vocales de Bach* : [Mvt. 5] *Werde munter mein Gemüte*. Johann Schop, Lüneburg, 1642. En collaboration avec Aryeh Oron (août 2006).

BROWNE, Francis (août 2006). Cantique *Werde munter mein Gemüte*. Johann Rist. Mélodie : Johann Schop. 8 strophes de 8 vers chacune.

CROUCH, Simon : *Commentaires*. 1996, 1998.

EMMANANUEL MUSIC : Notice de Craig Smith.

MINCHAM, Julian : *The Cantatas of Johann Sebastian Bach*, chapitre 32. 2010.

ORON, Aryeh : *Discussions 1*] 27 octobre 2002. 2] 3 février 2008. 3] 12 août 2012. 4] 2 mars 2014.

*Les mélodies de choral utilisées dans les œuvres vocales de Bach* : [Mvt. 5] *Werde munter mein Gemüte*. Johann Schop, Lüneburg, 1642. En collaboration avec Thomas Braatz (août 2006).

*BACH COMPENDIUM* ou *Répertoire analytique et bibliographique des œuvres de Jean-Sébastien Bach*. Hans Joachim Schulze et Christoph Wolff = *Bach-Compendium: Analytisch-Bibliographisches Repertorium der œuvre Johann Sebastian Bach*. Editions Peters. Francfort-sur-le Main. 1985. BWV 55 = BC A 157. NBA I/26.

BÄRENREITER CLASSICS. 2007: Bärenreiter Urtext. TP 1290. Sämtliche Kantaten 10. Volume 10, pages 385-402.

BASSO, Alberto : *Jean-Sébastien Bach*. Edizioni di Torino 1979 et Fayard 1984-1985. Volume 1, pages 34, 159.

Volume 2, pages 253, 268, 407, 423, 429, 437.

BLANKEN, Christine : YouTube: *A Cantata-texte Cycle of 1728 from Nuremberg - A Nuremberg Student at Leipzig 1724-1727*.

*A Student as Bach librettist. (Bach Network UK 2015)*, Une traduction partielle de cet article (sans les notes) a été insérée dans la notice de l'enregistrement des cantates BWV 56, 82 et 158 par Antonius Adamske et de la basse Henryk Böhm, enregistrement Coviello, Classics paru en 2017.

BOMBA, Andreas : Notice de l'enregistrement Hänssler / Rilling / édition *bachakademie*, volume 18. 1999.

BOYER, Henri : *Les cantates sacrées de Jean-Sébastien Bach*. L'Harmattan. 2002. Pages 174-175.

: *Les mélodies de chorals dans les cantates de Jean-Sébastien Bach*. L'Harmattan. 2003. Pages 343-346.

BREITKOPF. Recueil n° 10 : 371 *Vierstimmige Choragesänge*. C. Ph. E. Bach – KJ. Ph. Kirnberger (sans date). N° 95 (+ 121 et 233).

Breitkopf n° 3765: 389 *Choralgesänge für vierstimmigen gemischten Chor* (sans date). Classement alphabétique. N° 362 (+ 360 et 361).

CANTAGREL, Gilles : *Les cantates de J.-S. Bach*. Fayard. 2010. Pages 60-61, 1042-1046.

COLLECTIF : *Tout Bach*. Ouvrage publié sous la direction de Bertrand Dermoncourt. Robert Laffont – Bouquins. Novembre 2009.

Jean-Luc Macia : *Cantates d'église*. Page 130.

DÜRR, Alfred : *Die Kantaten von J.-S. Bach*. Bärenreiter. Kassel. 1974. Pages 507-508.

EKG. *Evangelisches Kirchen-Gesangbuch*. Verlag Merfurger Berlin. 1951. *Ausgabe für die Evangelische Kirche in Berlin-Brandenburg*.

Dans les références bibliques, apparaît sous l'abréviation EKG. 360.

*Liederdatenbank = Evangelisches Gesangbuch (1997-2006) = EG. 475.*

FANTAPIÉ, Alain : Critique version Mauesberger. Revue *Diapason* n° 203, janvier 1976.

FINSCHER, Ludwig : Notice de l'enregistrement de Gustav Leonhardt, volume 14. 1976.

GARDINER, John Eliot : Notice de son enregistrement. CD *SDG*, volume 12. 2010. Traduction française de Michel Roubinet.

GEIRINGER, Karl : *Jean-Sébastien Bach*. Le Seuil. 1966. Pages 174, 363 (note 112).

HALBREICH, Harry : Critique de l'enregistrement de Gustav Leonhardt. Teldec, volume 1. 1976. Revue *Harmonie*, n° 119, septembre 1976.

HARNONCOURT, Nikolaus : *L'emploi des instruments à vent chez Bach*. In coffret Teldec, volume 14. 1975.

HASELBÖCK, Lucia : *Bach | Text Lexikon*. Bärenreiter, 2004. Pages 218, 45, 46, 56, 73, 85, 90, 94, 123, 152, 162, 176, 197, 202.

HELMS, Marianne : Notice de l'enregistrement d'Helmuth Rilling. Disque *Laudate* 98738, en collaboration avec Arthur Hirsch. 1983.

HERZ, Gerhard : *Cantata N° 140. Historical Background*. Pages 3-50. *Norton Critical Scores*.

W. W. Norton & Company, Inc. New York. 1972. Page 35.

HIRSCH, Arthur : *Die Zahl im Kantatenwerk Johann Sebastian Bachs*. Hänssler HR.24.015. 1986. CN 164. Page 143.

: Notice de l'enregistrement d'Helmuth Rilling. Disque *Laudate* 98738, en collaboration avec Marianne Helms. 1983.

HOFMANN, Klaus : Notice de l'enregistrement de Masaaki Suzuki. CD *BIS*, volume 38. 2008.

KUIJKEN, Sigiswald : Notice de son enregistrement. CD *Accent* 2006.

LEMAÎTRE, Edmond : *La musique sacrée et chorale profane. L'Âge baroque 1600-1750*. Fayard. *Les Indispensables de la musique*. 1992. Page 53.

LEONHARDT, Gustav : Remarques sur l'exécution. Teldec. Volume 14. 1975.

LOY, Felix : *Notes + Kritischer Bericht* in partition Carus. Septembre 2011.

LYON, James : *Johann Sebastian Bach. Chorals. Sources hymnologiques des mélodies, des textes et des théologies*.

Beauchesne. Octobre 2005. Pages 104, 166, 284 (incipit de la mélodie *Werde munter, meine Gemüte* = M 162).

MACIA, Jean-Luc : *Tout Bach. Les cantates d'église*. Robert Laffont – Bouquins. 2009. Page 130.

NEUMANN, Werner : *Handbuch der Kantaten Johann Sebastian Bachs*. VEB. Breitkopf & Härtel Musikverlag. Leipzig. 1971. Pages 79-80.

Literaturverzeichnis: 56 (Schering).

: *Sämtliche von Johann Sebastian Bach vertonte Texte*. VEB. Leipzig. 1974. Page 148.

*Kalendarium zur Lebens-Geschichte Johann Sebastian Bachs*. Bach-Archiv, 20 novembre 1970.

: Datation : 17 novembre 1726. Page 32.

PETITE BIBLE DE JÉRUSALEM : Desclée de Brouwer. Editions du Cerf. Paris. 1955. Page 1254.

Dans les références bibliques, apparaît sous l'abréviation « *PBJ*. 1955 ».

PIRRO, André : *J.-S. Bach*. Félix Alcan. 5<sup>e</sup> édition. 1919. Page 153.

PIRRO, André : *L'esthétique de Jean-Sébastien Bach*. Fischbacher. 1907. Minkoff-Reprint. Genève. 1973. Pages 78, 79, 229.

P. UNGER, Melvil : *Handbook to Bach's Sacred Cantata Texts*. Scarecrow Press (780 pages). 1996.

ROBERT, Gustave : *Le descriptif chez Bach*. Librairie Fischbacher. Paris. 1909. Page 44.

ROMIJN, Clemens : Notice (sur CD, page 66) de l'enregistrement de Pieter Jan Leusink. 2000-2006.

SCHERING, Arnold. Werner Neumann: 56] *Über Kantaten, Johann Sebastian Bachs* (Geleitwort von Friedrich Blume).

Leipzig 1942. 2 und 3 Aufl. Ebd. 1950.

SCHMIEDER, Wolfgang: *Thematisch-Systematisches Verzeichnis der Werke Joh. Seb. Bachs* (BWV). Breitkopf & Härtel. 1950-1973-1998.

Édition 1973 : page 73. Literatur: Spitta. Schweitzer. Wolfrum II [Leipzig, 1910]. Pirro. Wustmazn. Wolff. Terry.

Franke II [Berlin, 1935]. Schering. Neumann.

*BJb*. 1910. 1912. 1914. 1918. 1922. 1926. *Bachfest 1930*.

SCHWEITZER, Albert : *J.-S. Bach / Le musicien-poète*. Fœstich. 1967. 8<sup>e</sup> édition française depuis 1905. Page 196.

Édition allemande augmentée (844 pages) et publiée en 1908 par Breitkopf & Härtel.

: *J. S. Bach*. Traduction anglaise en 1911 par Ernest Newman. Plusieurs éditions.

Dover Publications, inc. New York. 1911-1966. Volume 2, pages 254-255, 462.

SPITTA, Philipp: *Johann Sebastian Bach / His Work and influence on the Music of Germany 1685-1750*.

Novello & Cy. 1889. Dover Publications, Inc. 1951-1952. Volume 2, pages 472-473.

SUZUKI, Masaaki : Notes de la production, volume 38. 2008.

WHITTAKER, W. Gillies: *The Cantatas of Johann Sebastian Bach / Sacred & Secular*. Oxford U.P. 1959-1985. Volume 1, pages 370-373.

WOLFF, Christoph : Notice de l'enregistrement de Ton Koopman. Erato, volume 18. 2005.

WORBS, Hans Christoph : Notice de l'enregistrement de Max Pommer. 1988.

WUSTMANN, Rudolf: *Johann Sebastian Bachs geistliche und weltliche Kantatentexte*.

Breitkopf & Härtel. 1913-1967-1976. Pages 259-260.

ZWANG, Philippe et Gérard : *Guide pratique des cantates de Bach*. R. Laffont. 1982. ZK 159, pages 248-249.

Réédition révisée et augmentée. L'Harmattan. 2005.

## BWV 55. SOURCES SONORES + VIDÉOS

Liste établie par Aryeh Oron et ici proposée sous forme allégée avec, parfois, quelques précisions relatives aux références et aux dates.

Les numéros 1] et suivants indiquent l'ordre chronologique de parution des enregistrements.

45 enregistrements (Septembre 2002 – Juin 2023 ) + 7 (+ 7) mouvements individuels (Septembre 2002 – Novembre 2016).

Exemples musicaux (audio). Aryeh Oron (février 2003 – avril 2011). Versions : G. Leonhardt, P.J. Leusink, Hans Martin Lind, Jeffrey Thomas.

Choral [Mvt. 5] : Margaret Greenetree: *The Bach Chorales*.

Les renvois en gras, **YouTube**, **BCW**, **All of Bach (A°B)**, **Soundcloud**, **Dailymotion**, **Mezzo** (etc.) sont en libre accès.

15] **AUCLAIR**, Francis. Ensemble vocal et instrumental Bach d'Alsace Klinger Favre. Ensemble vocale Exultate de Sélestat (France).

Soprano : Gaby Winterhalter. Mezzo-soprano : Isabelle Rouard. Ténor : Jean-Paul Fuesse. Baritone : Pasqualino Frigau. Enregistré en l'église de Breitenbach-Strasbourg (Bas-Rhin - France), mai - juillet - septembre 1985 - juin 1986.

Album de 2 disques Christal SCA-10101. + Cantates BWV 13, 55, 56, 84, 151, 158, 159, 211 + Extrait de la cantate BWV 158.

45] **BEATTI**, Michael. Ténor : Charles Blandy. Emmanuel Music. Enregistrement vidéo durant le *Cycle Emmanuel Music : Bach Cantata Series*, Emmanuel Church, Boston (Massachusetts - USA), 13 novembre 2022). **YouTube**. **Vidéo**. **BCW** (8 juin 2023). Durée : 14'04.

40] **BIEHL**, Michael. Ténor : Maximilien Vogler. Ensemble of music students from the ZHdK (*Die Bachcantate*). Enregistrement **vidéo** à la Hochschule der Kunst, Zurich (Suisse), 5 mars 2020. **YouTube**. **Vidéo** + **BCW** (11 mars 2020). Durée : 15'16. + BWV 19.

23] **BIONDI**, Fabio. Europa Galante. Ténor: Ian Bostridge. Chœur ? Enregistré à la Bibliothèque de l'abbaye Saint-Jean-l'Évangéliste, Parme (Italie), 25-30 mars 2000. Durée : 12'11. **YouTube** (30 janvier 2019).

CD Virgin Veritas 545420. 2001 + Cantate BWV 82a + Arias de cantates de Bach. Reprise CD Virgin Classics 463021. 2009.

**YouTube** | **france musique**. Émission « *Sacrées musiques* ». Benjamin François. 14 novembre 2014.

37] **CHRISTIE**, William. Les Arts Florissants. Ténor : Reinoud Van Mechelen. Enregistrement **vidéo** en l'église Notre-Dame de Beaune (France – 21) dans le cadre du *Festival international d'Opéra Baroque de Beaune*, 22 juillet 2016. Durée : 12'26.

**YouTube** / **Arte France Concert**. **Vidéo** (Novembre 2016 10 juillet 2018). + Cantates BWV 202, 211 et BWV 1039, 1067.

44] **COMPANIA DI PUNTO**. Ténor: Henning Jendritza. Enregistrement **vidéo** à St. Maria Himmelfahrt, Cologne (D), 10 août 2022.

**YouTube**. **Vidéo** + **BCW** (29 septembre 2022). Durée: 12'50. + Cantate BWV 82a.

20] **EISENBERG**, Matthias. Mitglieder (membres) des Thomanerchor Leipzig. Leipziger Barockorchester. Ténor: Martin Petzold. Enregistré à Leipzig (D), janvier 1998. Durée : 13'15. CD RAM 59814. + *Concerto en la mineur* BWV 1044.

17] **FLÄMIG**, Martin. Dresdner Kreuzchor. Staatskapelle Dresden. Ténor: Ralph Eschrig. Enregistrement live à la Kreuzkirche, Dresde (D), 10 juin 1989. Report sur microcassette Kreuzchorarchiv. + Œuvres de Mendelssohn et Honegger.

24] **GARDINER**, John Eliot (Volume 12). The Monteverdi Choir. The English Baroque Soloists. Ténor: James Gilchrist.

Enregistrement live durant le *Bach Cantata Pilgrimage* à l'All Saints Church. Tooting (GB), 17 novembre 2000.

Durée : 14'35. Album de 2 CD *SDG 171 Soli Deo Gloria*. 2010. Distribution en France en novembre 2010. + Cantates BWV 89, 115, 60.

**YouTube** (20 avril 2018).

6] **GÖTTSCHE**, Heinz Markus. Mannheim Bach-Chor. Heidelberger Kammerorchester. Ténor: Raimund Gilvan. Enregistré à la Christuskirche, Mannheim (D), 25-27 mai 1966. Durée : 13'35. Disques label *Cantate* (?) puis Da Camera SM 94013, Musica Rara MUS-9, Oryx BACH-1119 et Musical Heritage Society MHS- 1718. + Cantates BWV 160, 189.

**YouTube** | **Rainer Harald** / **BCW** (13 novembre 2022). Durée : 13'18.

21] **GÜTTLER**, Ludwig. Virtuosi Saxoniae. Ténor: Christoph Genz. Enregistré à la Lukaskirche, Dresden (D), février - mars 1999. Durée 16'46. CD Dresden Classics 001842-BC: *Cantatas & Motet, Arias. Bach made in Germany*. Volume 7. 2000.

7] **HELLMANN**, Diethard. Die Kurrende des Bachchores und Bachorchester Mainz. Ténor: Alexander Young. Enregistré à la Christuskirche de Mayence (D), fin des années 1960. Durée : 14'51. Report sur CD DsM-Records Mitterleich 200002. 2000.

+ Cantates BWV 8, 55. **YouTube** | **Rainer Harald** / **BCW** (8 novembre 2020). Durée : 14'45.

- 25] **KOOPMAN**, Ton (Volume 18). Amsterdam Baroque Orchestra & Choir. Tenor: Christoph Prégardien. Enregistré à la Waalse Kerk, Amsterdam (Hollande) : Mouvements **1 à 4** : 29 septembre – 3 octobre 2002. Mvt. **5** : 28 octobre – 5 novembre 2002. Durée : 12'54. 3 CD Antoine Marchand / Challenge Classics CC 72218. 2005. Reprise en un CD Challenge Classics 72282. 2008 « *Solo Cantatas* ». + Cantates BWV 170, 169. **YouTube**. + **BCW** (5 août 2013). Première aria. Durée : 5'44. + **Partition déroulante**. **YouTube** (24 novembre 2014. 5 mai et 12 novembre 2017).
- 41] **KORDES**, Stefan. Members of Kantorei St. Jacobi Göttingen. Tenor: Andreas Fisher. Enregistrement **vidéo** à St. Jacobi, Göttingen (D), 31 octobre 2020. **YouTube**. **Vidéo** + **BCW** (27 novembre 2020). Durée : 14'26.
- 28] **KUIJKEN**, Sigiswald (Volume 1). La Petite Bande. Tenor: Christoph Genz. Enregistré en l'église des Minimes à Bruxelles (Belgique), octobre 2004. Durée : 13'52. CD Accent 25301 SACD. 2005-1/2006. + Cantates BWV 180, 98, 56. **YouTube** / **M. Zampedri** (1<sup>er</sup> novembre 2019). *The Complete Lirtugical Year in 64 cantatas*. CD Accent. Volume 17/19. 2019.
- 11] **LEONHARDT**, Gustav (Volume 14). Knabenchor Hannover. Leonhardt-Consort. Tenor: Kurt Equiluz. Enregistré à la Doopsgezinde Kerk, Haarlem (Hollande) les 20, 21, 25 janvier 1975. Durée : 12'57. Coffret de 2 disques Teldec 6.35304-00-501- 503 -SKW 14/1-2 BR 2. *Das Kantatenwerk*, volume 14. 1976. Reprise en coffret de 2 CD Teldec 8 35304 ZL & 242 422-2 ZL. *Das Kantatenwerk*, volume 14. 1988. Reprise en coffret de 6 CD Teldec 4509-91757 2. *Das Kantatenwerk*, volume 3. 1994. + Cantates BWV 37 à 60. Reprise en coffret de 15 CD *Bach 2000*. Teldec 3984-25707-2. Volume 2. Distribution en France, septembre 1999. + Cantates 48 à 52. 54 à 69. BWV 69a. BWV 70 à 99. Reprise *Bach 2000*. CD Teldec 8573-81198-2. Intégrale en CD séparés, volume 17. 2000. Reprise CD Warner Classics 8573-81198-5. Intégrale en CD séparés, volume 17. 2006. **YouTube** + **BCW** (13 mars et 19 novembre 2012 4 avril 2013. 30 juin 2018 septembre 2019).
- 22] **LEUSINK**, Pieter Jan. Holland Boys Choir. Netherlands Bach Collegium. Tenor: Knut Schoch. Enregistré en l'église Saint-Nicolas, Elburg (Hollande), novembre - décembre 1999. Durée : 13'33. Bach Edition 2000. Coffret de 5 CD Brilliant Classics 99370. Volume 11. Cantates, volume 5. Bach Edition 2006. Reprise en coffret de 155 CD Brilliant Classics III - 93102 24/70. Cette réédition 2006 a fait l'objet en 2010 d'une nouvelle édition augmentée : 157 CD + Partitions + 2 DVD proposant les *Passions selon saint Jean* et *selon saint Matthieu*. Autre tirage Brilliant Classics en coffret (50 CD) reprenant uniquement les cantates. Référence : 94365 50284 21943 657. Distribution en France (NET), 8-10 janvier 2013. **YouTube** + **BCW** (17 mai 2012. 18 mai 2019).
- 9] **LINDE**, Hans Martin. Instrumentisten und Vokalensemble der Schola Cantorum Basiliensis. Tenor: Nicolai Gedda. Enregistré à Bâle (Suisse), 1971. Disque EMI-Electrola Odeon C063-29065. + Cantates BWV 160, 189. **YouTube** (Décembre 2013. 24 mars 2017). Cette version n'est plus disponible (Septembre 2019).
- 34] **LUTZ**, Rudolf. Schola Secunda Pratica. Pas de chœur. Tenor: Bernhard Berchtold + Vokal Ensemble. Enregistrement live à L'Évangelische Kirche, Trogen (Suisse), 19 novembre 2011. DVD *J. S. Bach-Stiftung* (ex *Gallus Media*) A870. 2012. Reprise Box de 11 DVD. *J. S. Bach-Stiftung Bach Erlebt V. Ganzes Bach-Jahr 2011*. Parution en 2012. **YouTube**. **Vidéo** + **BCW** (29 octobre 2013). Aria [3]. Durée : 4'20. **YouTube** | **Bachipedia**. **Vidéo** (22 octobre 2018). Durée : 16'45. **YouTube** | **Bachipedia**. **Vidéo** (22 octobre 2018). *Workshop*. Pasteur Karl Graf. Rudolf Lutz. Durée : 44'17. **YouTube** | **Bachipedia**. **Vidéo** (22 octobre 2018). *Reflexion*. Urs Svhöetti. Durée : 24'22.
- 8] **MAUESBERGER**, Erhard. Thomanerchor Leipzig. Gewandhausorchester. Tenor: Peter Schreier. Enregistré à la Thomaskirche, Leipzig (D), 16 avril 1968. Durée : 15'41. Disque Eterna 826099. Reprises sous labels Telefunken 6.41948 (K et AG) et SMT-1162. + Cantate BWV 189. Vers 1975 ? Reprise CD Leipzig Classics 001821 2BC et 001819-2BC. Avril 1968-1996. *Bach made in Germany*. Volume III. Cantatas II (1999). + Cantates BWV 80, 140.
- 42] **MICHELS**, Gilles. Tenor: André Pérez Muiño. Ensemble van her Haags Barokgezelschap. Enregistrement **vidéo** à la Nieuwe Badkapel, Scheveningen (Hollande), 8 novembre 2020. **YouTube**. **Vidéo** + **BCW** (9 novembre 2020). Durée : 14'19.
- 26] **MORTINE**, Christine Shumway. Columbia Bach Ensemble. Tenor: William Watson. Enregistré à Columbia (Ohio – USA), 31 janvier 2004. **YouTube**. **Vidéo** + **BCW** (20 janvier 2013). Durée : 16'50
- 27] **MÜLLER-BRUHL**, Helmuth. Collegium Vocale Siegen. Kölner Kammerorchester. Tenor: Markus Schäfer. Enregistré à la Deutschlandfunk. Sendesaal. Cologne (D), juin - novembre 2004. Durée : 11'07. CD Naxos 8.557615 D *Geistliche Solokantaten*. Deux présentations de pochette différente : 2004. *Das Meisterwerk 2005-2006. Sacred Cantatas for Alto and for Tenor*. + Cantates BWV 35, 160, 189.
- 14] **NIEDERMEYER**, Jutta. Das Steinkraus-Ensemble. Mitglieder der Kantorei der Kreuzkirche, Bonn (D). Tenor: Hans Dieter Seibel. Enregistré à la Kreuzkirche, Bonn (D), février 1983 lors d'un Service religieux. Durée : 14'19. Disque Mitra 16172. 1984 + Cantate BWV 189. **YouTube** | **Reiner Harald** / **BCW** (7 juillet 2019).
- 12] **OLTMAN**, Dwight. Baldwin-Wallace College. Conservatory of Music. Festival Chamber Orchestra. Tenor: Jon Humphrey. Enregistrement (live) durant le 45<sup>e</sup> *Festival annuel du Baldwin-Wallace College*. Berea (Ohio - USA), 20 mai 1977. Report sur microcassette Baldwin-Wallace College. Conservatory of Music TAPE 77-71A.
- 10] **POHL**, Rudolf. Tenor: Adalbert Kraus. Aachener Domchor. Collegium Musicum des WDR. Enregistré en la cathédrale d'Aix-la-Chapelle (D), 1973. **YouTube** | **Rainer Harald** / **BCW** (30 octobre 2021). Durée : 13'44. **The Best of Classics** (14 mars 2023).
- 16] **POMMER**, Max. Neues Bachisches Collegium Musicum Leipzig. Leipziger Universitätchor. Tenor: Peter Schreier. Enregistré à la Paul-Gerhardt-Kirche, Leipzig (D), juin - juillet 1986 et juin 1987. Durée : 12'20. Disque Eterna (ex RDA). Label Capriccio 10151. 1988 + Cassette audio CC 27 149. + Cantates BWV 84,199, 149. Reprise en CD Berlin Classics Bach Kantaten BC-1066-2. 1993. **YouTube** / **BCW** (11 mars 2010).
- 35] **PONSEELE**, Marcel. Il Gardellino. Soprano: Gerlinde Sämann. Alto: Damien Guillon. Tenor: Jan Kobow. Bass: Dominik Wörner. Enregistré à Anvers (Belgique), 1-4 novembre 2012. Durée : 12' 49. CD Passacaille PAD 989. 2014. + Cantates BWV 27 159 + BWV 53 + Cantate de Telemann *Du aber Daniel, gehe hin*. **YouTube** (25 novembre 2015).
- 1] **REDEL**, Kurt. Chœur et orchestre Pro Arte de Munich. Ténor: Helmut Krebs. Enregistré à Munich (D), 31 mars - 4 avril 1956. Disques Erato (mono) LDE 3044. Reprise Westminster (GB), XWN-18768 et Musical Heritage Society MHS-594. + Cantates BWV 151, 157.
- 5] **RICHTER**, Karl. Münchener Bach-Chor. Münchener Bach-Orchester. Tenor: Ernst Haefliger. Enregistré à Munich (D), 28 février – 1<sup>er</sup> mars 1959. Selon Harry Halbreich, c'est le troisième enregistrement mondial. Durée : 15'30. Disque (33 tours monophonique) Archiv Produktion 13072. Serie A : *Kantaten*. Mono. + Cantate BWV 189. Reprise disque Archiv Produktion 198401 (en stéréo), + ajout des motets BWV 228-230 (Kurt Thomas ?)

- Reprise en coffret de 5 CD Archiv Produktion 439396-2. + Cantate BWV 38. **YouTube** / **BCW** (Novembre 2012. 17 septembre 2013).  
+ Photos des artistes. Reprise en coffret de 26 CD (75 cantates). *Sonnetage nach Trinitatis II. 2/5*. Archiv Produktion 4808383. 1998-2000.  
Ensemble des cantates enregistrées par Karl Richter (1959-1979). **YouTube** (4 mai 2018) + Cantates BWV 38, 180.
- 13] **RILLING**, Helmuth. Gächinger Kantorei Stuttgart. Bach-Collegium Stuttgart. Tenor: Adalbert Kraus.  
Enregistré à la Gedächtniskirche, Stuttgart (D), février - octobre 1982. Durée : 13'01.  
Disque *Hänssler Verlag. Classic. Laudate* 98738. *Die Bach Kantate*. 1983. + Cantate BWV 52.  
CD. *Die Bach Kantate* (Volume 57). *Hänssler Classic. Laudate* 98819. 1983. + Cantates BWV 80, 115.  
CD *Hänssler edition bachakademie* (Volume 18). *Hänssler-Verlag* 92.018. 1999. **YouTube** / **BCW** (16 septembre 2013).
- 2] **RISTENPART**, Karl (premier enregistrement). Orchestre de chambre et chœurs de la Saarländischen Rundfunk.  
Tenor: Helmut Kretschmar. Enregistré à Sarrebruck (D), 16 mai 1957. Durée : 13'30.  
Report sur bande magnétique Saarländischer Rundfunk. + Cantate BWV 56.
- 3] **RISTENPART**, Karl (deuxième enregistrement). Orchestre de chambre et chœurs de la Sarre. Tenor: Helmut Kretschmar.  
Enregistré à Saarlouis (D), 18 juin - 2 octobre 1957.  
Disque Discophiles Français. DF 217. + Cantate BWV 189 + BWV 53, BWV 200.
- 30] **SCHOLZ**, Rudolf. Camerata Viennensis. Soprano: Tania Watzinger. Alto: Katrin Auzinger. Tenor: Sebastian Köchig.  
Bass: Gerhard Radatz. Enregistré à la Peterskirche, Vienne (Autriche), 31 mars 2010. CD Peterskirche Wien + Cantate BWV 156.
- 19] **SCHREIER**, Peter. RIAS Kammerchor. Kammerorchester Carl Philipp Emanuel Bach. Tenor: Peter Schreier. Enregistré à la  
Rundfunkhaus (Maison de la Radio) à Berlin (D), août 1994. Durée : 11'04. CD Philips 442786-2. + Hoffmann, Telemann.  
**YouTube** (22 octobre 2018). Mvt. 1. Durée : 4'25. Universal international Music BV janvier 1997.
- 25] **SHUMWAY MORTINE**, Christine. Columbus Bach Ensemble. Tenor: William Watson. Enregistrement **vidéo** à l'At. Turibus  
Chapel, Pontifical College Josephinum, Columbus (Ohio - USA), 31 janvier 2004. Durée : 16'50.  
**YouTube. Vidéo** + **BCW** (19 janvier 2013).
- 36] **STEIN**, Ivi (Organiste titulaire de la Trinity Church). Direction du clavier. *Bach at One*. Trinity Baroque Orchestra. Wall Street.  
Tenor: Owen McIntosh. Enregistré à la Trinity Church, Wall Street. New York City (USA), 24 mai 2016. Durée : 15'58.  
+ Cantate BWV 35. **Trinity Wall Street Website**. 2016. Durée totale : du concert : 62'42.
- 33] **SUK SEUNG KWON**, Tenor. + orgue. Enregistrement **vidéo** (source japonaise ?), vers le 26 septembre 2011.  
Durée : 14'17. **YouTube. Vidéo** + **BCW** (26 septembre 2011).
- 29] **SUZUKI**, Masaaki (Volume 38). Bach Collegium Japan. Tenor: Gerd Türk. Enregistré à la Kobe Shoin Women's University  
Chapel (Japan), septembre 2006. Durée : 14'35. CD BIS SACD 1631. Distribution en France en février 2008. + Cantates BWV 52, 82, 58.  
**YouTube** | **Alexandr/ Russie ?** (13 octobre 2020). **YouTube** | **Zampedri / 32** (16 juin 2021).
- 18] **THOMAS**, Jeffrey. American Bach Soloists. Tenor: Jeffrey Thomas. Enregistré à la St. Stephen's Church, Belvedere (Californie -  
USA), 27-28 avril -19-20 octobre 1990. Durée : 12'44.  
CD Koch international Classics 3-7138-2H1. *J. S. Bach: Solo Cantatas*. 1992. + Cantates BWV 51, 54, 82.  
Reprise CD *American Bach Soloists. Cantatas Series - Volume I*. ABS 2007 + Notice de John Butt. 2007.
- 4] **THURN**, Max. NDR-Chor. Membres du NDR Sinfonieorchester. Ténor: Georg Jelden. Enregistré à Hambourg (D), 21-22 octobre 1957.  
Report sur bande magnétique Norddeutsche Rundfunk in Hamburg.  
**YouTube** | **Rainer Harald / BCW** (26 février 2020). 1957. Durée : 16'18.
- 39] **VIZARD**, Peter. Ensemble Via Luce. Tenor: Maximilien Hondermarck. Enregistrement **vidéo** en l'église Saint-Ignace, Paris,  
23-24 juin 2018. **YouTube. Vidéo** (25 juin 2018). Mvt. 1 (tiré d'une exécution intégrale). Durée : 4'30.
- 34] **WACHNER**, Julian. Voir ci-dessus : 36] Stein, Ivi.
- 38] **VELDHOVEN**, Jos van. Nederlandse Bachvereniging. Soprano: Miriam Feuersinger. Alto: Alex Potter. Tenor: Thomas Hobbs.  
Bass: Stephan MacLeod. Enregistrement **vidéo** à la Waalse Kerk, Amsterdam (Hollande), 22 octobre 2016.  
**All of Bach (A°B). Vidéo** + **BCW** (15 septembre 2017. 11 août 2020). + Interview (4'27) du ténor Thomas Hobbs. Durée totale : 13'17.
- 31] **WIENROTH**, Hajo. Barockorchester Le Chardon. Tenor: Markus Brutscher. Enregistré à Leer (D), 2008. Durée : 12'24.  
CD Lunaris « *Arias pour ténor et orchestre* ». 2008. + Cantate BWV 82 et différentes arias tirées de cantates de Bach.
- 32] **WOLFF**, Christoph. Goethe-Institute Choir. Orchestra of St Cecilia. Ténor: Robin Tritschler. Mouvements 2, 3, 5 enregistrés à  
Dublin (Irlande), 25 janvier 2009. Durée : 6'36. Écoute sur **BCW**.
- 43] **WOLTER**, John. Ensemble instrumental (?). Soli (pas de chœur). Enregistrement **vidéo** dans le cadre des Bach Cantata Series,  
Glory House, International, Rochester, New York (USA), 14 novembre 2021. **YouTube. Facebook. BCW** (14 novembre 2023).  
+ Cantates BWV 33, 57. Durée totale : 94'59.

## BWV 55. MOUVEMENTS INDIVIDUELS

- M-1. Mvts. 2 et 3] Nicolai Gedda + flûte et piano. Hanovre (D) le 19 mars 1964. Report CD Orfeo d'or « *Nicolai Gedda* » C 508 011-B.
- M-2. Mvts. 3] Konstanze Beyer. Leipziger Barockorchester. Tenor: Daniel Johannsen. Enregistré dans le cadre des *13<sup>e</sup> Journées internationales  
Johann-Sebastian Bach. 2002*. Album de 2 CD Bach Archiv 2002.
- M-3. Mvts. 3] Konstanze Beyer. Leipziger Barockorchester. Tenor: Seung-Hee Park. Enregistré à Leipzig (D), 6 juillet 2002, durant le XIII<sup>e</sup>  
Festival international J. S. Bach (Weltbewerb). 2 CD Bach-Archiv Leipzig.
- M-4. Mvts. 1 et 5] David Timm. Thüringischer Akademischer Singkreis. La Stagione Consort. Frankfurt. Tenor: Christoph Genz.  
Durée totale : 6'53. CD MDR. *Musiksommer. Dreiländereinklang*. Edition 2. 2007.
- M-5. Mvt. 3] Daniel Johannsen: Tenor + violoncelle, orgue, clavecin et flûte. 2008. CD Coviello 20909. Janvier 2012.
- M-6. Mvt. 1] Vincent Bernhardt. Il delirio fantastico. Tenor: Vincent Lièvre-Picard. Enregistrement live au Temple de la Lanterne à Lyon (France),  
2011. Durée : 5'31. **YouTube**. + **BCW** (27 mars 2011).
- M-7. Mvts. 2 et 3] Reinoud Van Mechelen (chant et direction). Ensemble A Nocte Temporis. Enregistré en l'église Sainte-Aurélien de Strasbourg  
(France), 9-13 mai 2016. Durée totale : 6'23. CD Alpha Classics Alpha-252. *Bach : Erbarme Dich*.  
**YouTube. Vidéo** (4 octobre 2016). **Vidéo** de présentation d'une durée de 1'51, par Reinoud Van Mechelen.

## BWV 55. YouTube. Autres mouvements individuels :

- 23 mars 2011. Aria [Mvt. 3]. Tenor: Avery Tracht. Bach Concert, Jérusalem YMCA le 18 décembre 1977. Durée : 5'14.  
17 juin 2011. Aria [Mvt. 3]. Tenor: Richard Conrad. All-Bach Concert at the MT Chapel (?) 17 décembre 1981. Durée : 4'08.  
8 décembre 2014. [Mvt.1]. Mike Magatagan. Arrangement pour cor et cordes. Durée : 6'28.

- 3 mai 2016. [Mvt. 5]. WWW *Johann Sebastian Bach 371 Vierstimmige Chorale*. Breitkopf & Härtel. 1832. *Synthetic Classics*, n° 95. Volume 1.  
Durée : 1'26. + **Partition déroulante**. Melodie/Choral: «*Werde munter, mein Gemüte.* »
- 6 mai 2016 [Mvt. 3]. **Vidéo**. Mannes Baroque Chamber Players. John Ramseyer. Enregistré au Arnhold Hall, New York City (USA), 29 avril 2016.  
Durée : 3'51.
- 7 janvier 2017. [Mvt. 5]. *Harmonic analysis with colored notes*. + **Partition déroulante**. Durée : 1'41.  
Melodie/Choral: «*Werde munter, mein Gemüte.* »
- 30 juillet 2016. [Mvt. 3]. Mike Magatagan. Arrangement pour flûte, cor et violoncelle. Durée : 5'10.

**CANTATE BWV 55. BCW / C. ROLE. ÉDITION JANVIER 2024**